

Моўна-стылістычныя  
асаблівасці  
канцылярска-юрыдычнага  
пісьменства  
XIV–XVIII ст.

1. Развіццё і стабілізацыя нормаў прававой пісьменнасці ў XIV–XVI ст.
2. Мова «Літоўскай Метрыкі»
3. Мова “Статута Вялікага княства Літоўскага” 1588 г. і “Трыбунала” 1581 г.
4. Заняпад старабеларускай прававой пісьменнасці

# 1 Развіццё і стабілізацыя нормаў прававой пісьменнасці ў XIV–XVI ст.



Помнікі XIV ст.

- Укладная грамата княгіні Ульяны царкве ў Азярышчах;
- граматы рыжан да Віцебскіх і Полацкіх князёў;
- гандлёвыя дагаворы паміж Полацкам, Смаленскам, Рыгай і Готландам

# Асаблівасці мовы помнікаў XIV ст.



□ *юрыдычныя формулы і звароты  
далітоўскага часу:*

□ **зачын: а се я староста**

**се я князь**

□ **сярэдзіна – а при томъ были свѣдци**

□ **канцоўка – а хто его ослушается**

**а хто его будеть**

# Асаблівасці мовы помнікаў XIV ст.

- злучнікі **А, И**, “нанізванне” сказаў:
  - **а языкъ пускати;**
  - **а коли товаръ на стану станеть отступити прочь;**
    - умоўныя сказы са злучнікамі **А, АЖЕ, А ЛЮБО:**
  - **а кто не послушаетъ; а любо кто услышитъ;**
    - напісанне слабога **Ъ: инъшихъ, кривъда;**
      - ужыванне **ѣ: ѣзъдити;**
    - ускоснае адлюстраванне якання: **деветъсот;**
      - **Е → О: жоны, шостого;**
    - прыназоўнікі **СЪ // ЗЪ: зъ бояры, съ поляны;**
      - **В → У: писанъ у Лавришове;**
  - перфект са звязкай: **розъежчалъ есми, дали есмо**

# Грамадска-палітычная і юрыдычная тэрміналогія ў XIV – XV ст.

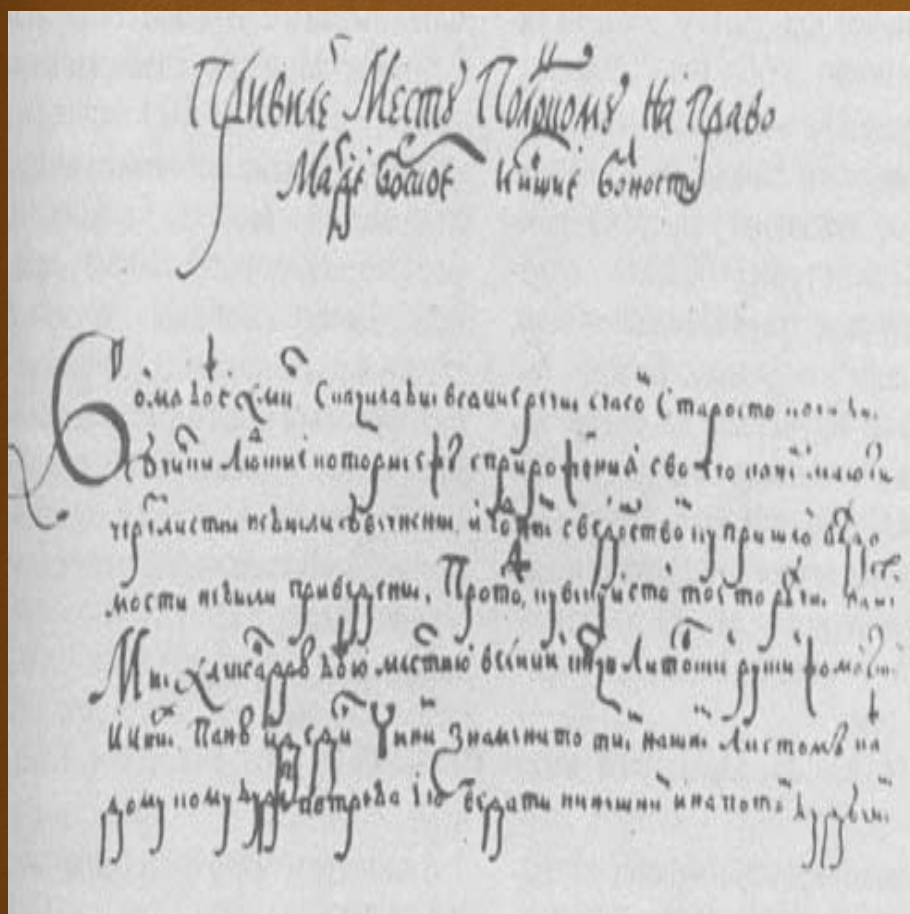
*□ з народнай мовы:*

- вольность, громада, данина, забойца (головникъ), звычай, клетка, коваль, позыченье, помста, сварка, свѣдка (послухъ), статъкъ (добытъкъ)

*□ запазычанья:*

- актъ, апеляцыя, аркушъ, грунтъ, декретъ, кошт, моць, пляць

# Прывілей Полацку на магдэбургскае права (1498)



зачын

Во 'мя боже амин.  
Сказила бы всякие речы  
с часом старость коли  
бы учинки людские  
которые жъ с  
прироженъ своего  
конец мають через  
листы не были  
увечнены и годным  
сведецством ку  
пришло' вѣдомости не  
были приведены”

# *Прывілей Полацку на магдэбургскае права (1498)*

□ *зварот*

□ Мы александръ божую млстыю велики'  
кнзь литовски' руски' жомо'тски' и  
иныхъ панъ и дедич Чиним знаменито  
тым нашым листом...

□ *заклучэнне*

□ А на тоѣ есмы дали своѣ печати а на  
тврдость того и печать нашу казали  
есмо привести к сему нашому листу



# 2 Мова “Літоўскай метрыкі” («Метрыкі Вялікага княства Літоўскага»)

\* matriciula ‘вялікая літара’



□ *Кніга  
Маршалкоўскага  
суда (1510–1517)*

□ *Кніга Віцебскага  
замкавага суда  
(1533–1540)*

Разварот адной з кніг, запісы 1511-1518 гг.

# *“Літоўская метрыка”:*

## графіка

---

- *ф* – 500, *ѳ* – [ф] і 9
- *КГ* – выбухны [г]: **кгвалтъ**,  
**кгрунтъ**
- *W* – гук [o] у пачатку слова:  
**wдинъ**, **wnъ**
- ужываецца *у*: **живучи**, **идучи**

# “Літоўская метрыка”: арфаграфія

## Кніга Маршалкоўскага суда

- *є* - пачатак слоў і пасля галосных: **єго, моего,**  
*е* - пасля мяккіх зычных:  
**день, поле;**
- *л* пасля мяккіх зычных:  
**вола, има, клача,**
- Я* - пачатак слоў і пасля галосных: **бояринъ, моя;**
- *мяккасць шыпячых, р і ц:*  
**говору, живучи,**  
**землицю, идучи, старець**

## Кніга Віцебскага замкавага суда

- *блытаніна Е – ъ:* **вено,**  
**дело, лесъ, послѣ,**  
**пѣчатъ**
- *ь:* **бабъка, вечъно,**  
**давъно, дочъка**
- *зацвярдзенне шыпячых р, ц:*  
**боярынъ, взявши,**  
**говорыти, идучы,**  
**чотыры, чынити**

# “Літоўская метрыка”:

## арфаграфія

---

- *у – ў (в):* **вбийца, вживати, вмова;**
- *перадача ненацісканога  
этымалагічнага а праз е:* **деветь,  
паметь, присегнути, увезати**
- *поўнагалоссе:* **болото, волость,  
сторона, але: влостный,  
постронний**

# “Літоўская метрыка”:

## грамматыка

- родны склон адзіночнага ліку мужчынскага роду назоўнікаў – -у/-ю: *бору, году;*
- творны склон адзіночнага ліку назоўнікаў з асновай на \*ї – -ью (-ию): *волостью, данью, милостью;*
- родны склон множнага ліку назоўнікаў – -овъ/-евъ: *боевъ, братовъ, вековъ, скарбовъ;*
- клічныя формы: *брате, воеводо;*
- парны лік: *две версте, две копе;*
- энклітычныя формы займеннікаў: *ми, ма*

# “Літоўская метрыка”:

## граматычны лад

- прыметнікі роднага склону адзіночнага ліку мужчынскага і ніякага роду – *-ого/-его: великого, давного, правого* (кніжнаславянскі *-аго/-аго* – у традыцыйных выразах: *Божьаго тела, индикта четвертаго*);
- дробавыя лічэбнікі: *полтрета, полпята, полпятнадцать*;
- дзеясловы 3 асобы – *-ть: знаеть; ведають*;
- адзіны прошлы час – перфект: 1 ас.: *казал есми, велели есмо*, у 3 асобе – без звязкі;
- інфінітывы на *-ти: вчинити, жити*;

# “Літоўская метрыка”:

## лексіка

---

- уласнабеларускія словы: *личба, мова, суседзь, речь, тыдзень;*
- абмежаванае выкарыстанне паланізмаў: *валька, жадень, подлугъ, тежъ;*
- германізмы: *барверъ, броваръ, квалтъ мордэрство, ратуша;*
- лацінізмы: *актъ, артыкуль, дата, индиктъ, персона, статутъ*

# Аднаўленне традыцыі публікацыі кніг Метрыкі ВКЛ



Метрыка Вялікага княства Літоўскага.  
Кніга № 560 (1542 год). Кніга перапісаў № 3  
(копія канца XVI ст.). – Мінск: Беларуская  
навука, 2007.



Метрыка №30  
Мінск: Беларуская навука, 2008.

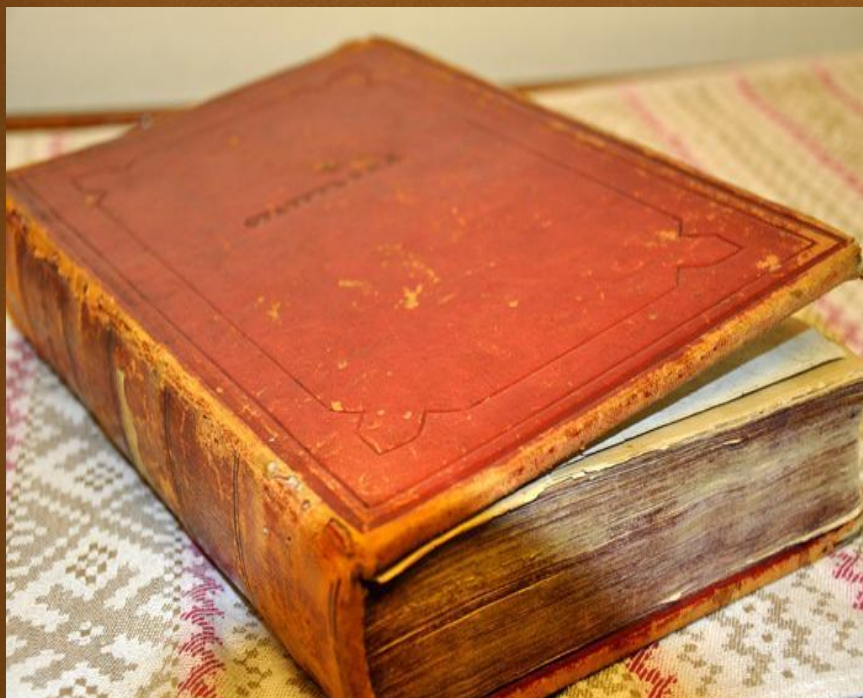


# 3 Мова “Статута Вялікага княства Літоўскага” 1588 г. і “Трыбунала” 1581 г.



# Статут Вялікага княства Літоўскага

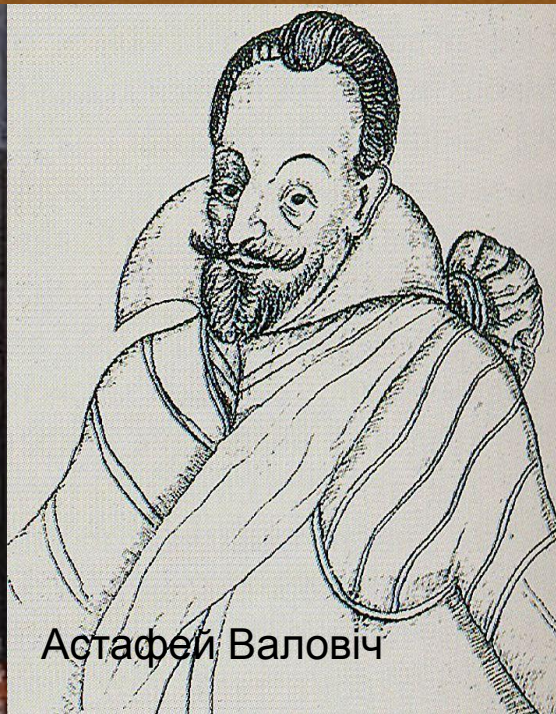
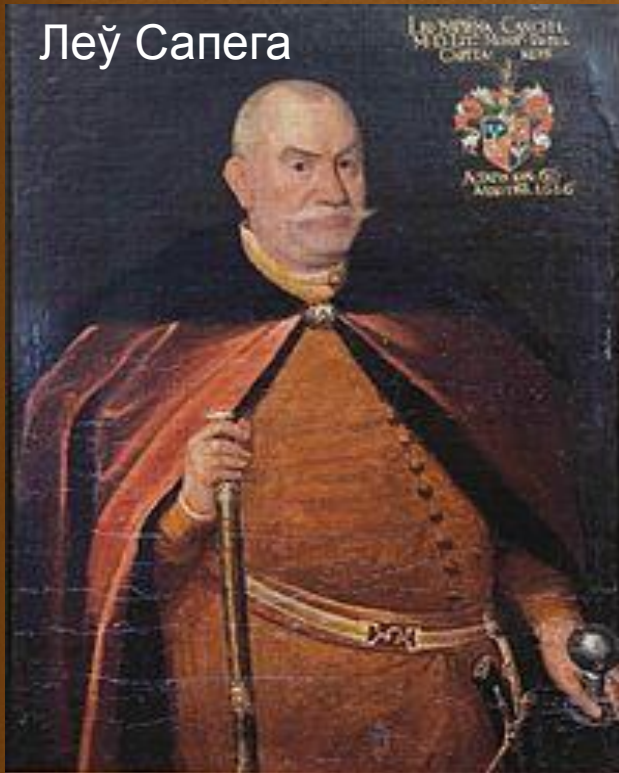
«Статут ВКЛ» 1588, Лондан,  
Беларуская бібліятэка,  
музей імя Ф. Скарыны



«Статут ВКЛ» 1588 г.  
перададзены музеем гісторыі  
г. Магілёва (pravo.by)



# Статут Вялікага княства Літоўскага



Леў Сапега: «**Волности своее во всем постерегаем бо не толко сисед а сполны наш вбывател в отчизне але и сам гсдрь пан нашъ жадное звирхности над нами заживати не может wdно толко колко ему право допущает**»»



# “Статут ВКЛ” 1588, “Трыбунал” 1581:

## *фанетызацыя правапісу*

---

- зацвярдзенне шыпячых: *вжывати, жыти*;
- цвёрды [р]: *врадъ, крывда, тры*;
- *въ* → *ў* (үв): *үв обозе, үв обороне, үв осень*;
- [дж] (дч): *зьеждчатисе, приеждчати*;
- *е* на месцы *а*: *везенье, езыкъ, мовечы*

# “Статут ВКЛ” 1588, “Трыбунал” 1581: *арфаграфія*



□ змяшэнне *ъ і ь*:

*день, досытъ, былъ, волень, заразы;*

□ рэдкае ўжыванне *лъ*:

карані: *лъто, мъсто, свѣтъ,*

канчаткі меснага склону: *в дворъ, слузъ,*

□ літара *э*:

*грошэй, елэкцыа, трэтий, секрэтарь*

# “Статут ВКЛ” 1588, “Трыбунал” 1581: *граматычны лад*



- *Варыянтнасць канчаткаў назоўнікаў:*
- *давальны склон адзіночнага ліку: -у/-ю // -ови/-еви: брату, барверу, войту – звычайеви, поведови;*
- *назоўны склон множнага ліку: -ы/-и // -ове: мытники, неволники –панове, паслове;*
- *творны склон множнага ліку: -ы/-и // -ами // -ми: першымі позвы – доводами, млынамі – господарми, пенезми*

# Статут ВКЛ” 1588, “Трыбунал” 1581: *граматычны лад*



## □ Назоўнікі:

- родны, давальны, месны склоны адзіночнага ліку мужчынскага роду – *-у/-ю: брату, в дому, в замку;*
- давальны склон множнага ліку – *-омъ: войтомъ, конемъ;*
- месны склон множнага ліку – *-ехъ/-охъ: в домехъ, в ловехъ*

## □ Прыметнікі:

- родны склон адзіночнага ліку мужчынскага роду – *-ого: вечного, головного*



# “Статут ВКЛ” 1588, “Трыбунал” 1581: *граматычны лад – дзеясловы*



- 3 асоба адзіночнага ліку цяперашняга часу
- без *-т*: *буде, каже, може*
- *-ть*: *береть, ведеть, мовить, пишетъ,*
- *-тъ*: *боронить, идетъ, чинить,*
- з вынасным *-т*: *буде<sup>т</sup>, держи<sup>т</sup>;*
- 1 асоба множнага ліку – *-мъ*: *кажемъ, шлюбруемъ;*
  - *дзеепрыслоўі*:
- *-учи/-ачи* (цяперашні час): *маючы, мовечы,*
  - *-ши/-вши* (прошлы час): *доведшы, мевшы;*
- інфінітывы – *-ть*: *будовать, забить, мыть*

# “Статут ВКЛ” 1588, “Трыбунал” 1581: *лексіка*

□ найменні асоб:

*барверъ, бурмистръ, войский, гетманъ, городничий,  
коморникъ, печатникъ, подсудокъ, шл"хтичъ*

□ юрыдычная тэрміналогія:

*власное именье, судъ земский, судъ кгородский,  
судъ трибунальський, листъ веновный, листъ заповедный,  
сторона болачая, сторона жалобная,  
сторона укривжоная, суместная земля*

□ назвы падаткаў:

*мостовое, поланцужное, потуремное, торговое;*

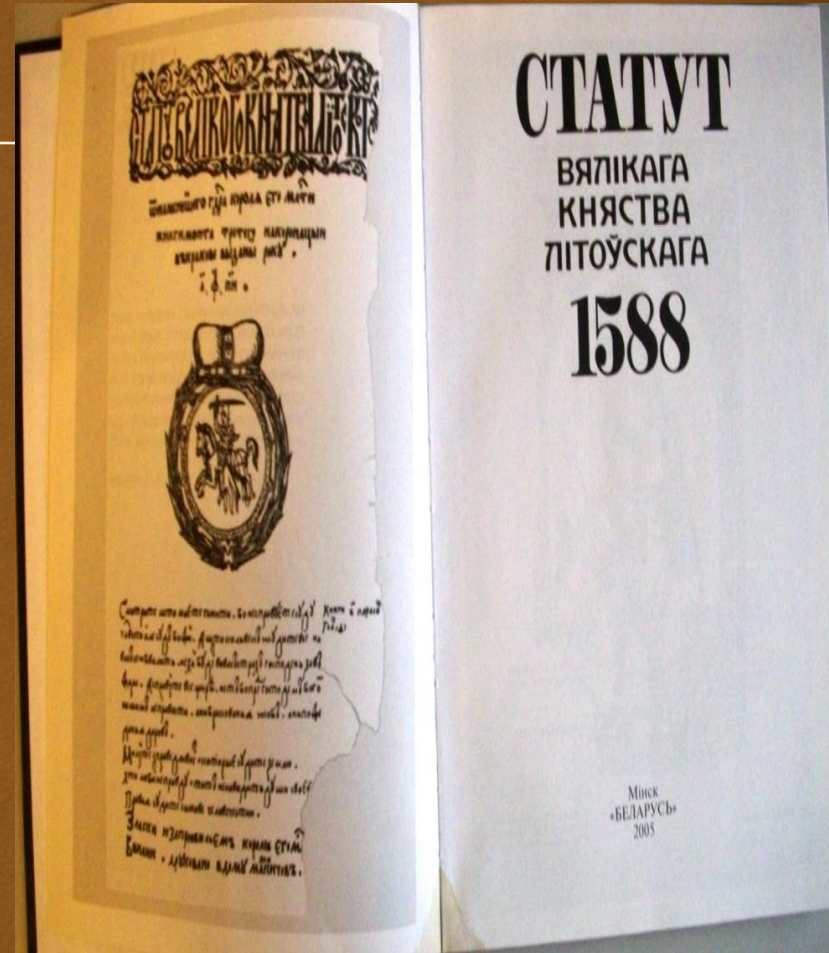
□ тэрміналогія лацінскага паходжання:

*апел"цыя, аренда, електъ, инструкцыя, статутъ,  
конфедерацыя, пропозыцыя, трибуналь, тытуль*

□ 1614 – Статут 1588 г. выдадзены па-польску



□ Статут ВКЛ 1588 г. на беларускай мове

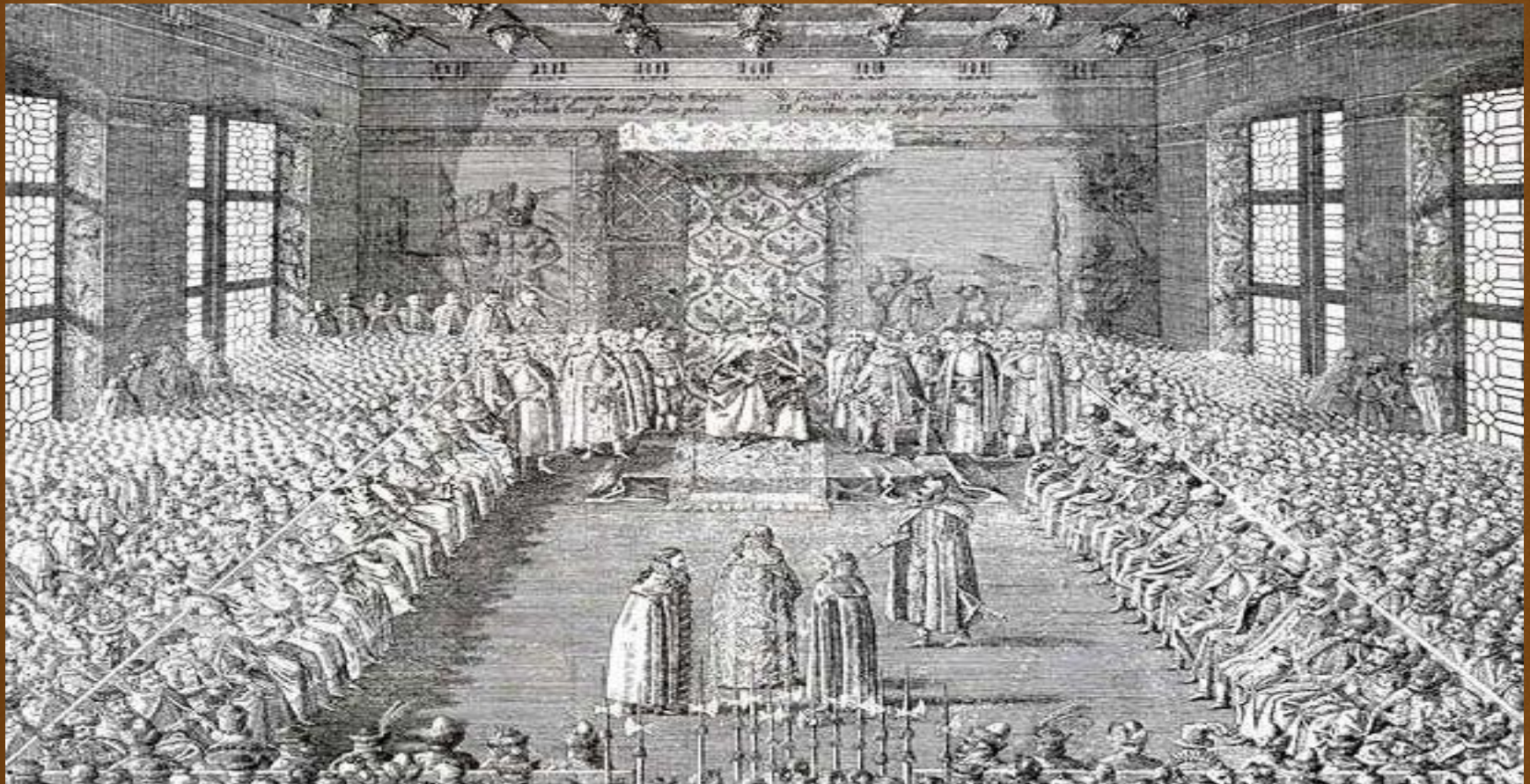


# 4 Заняпад старабеларускай справавой пісьменнасці



Люблінскі сейм 1569 г., тагачасная гравюра

# 1696 – Варшаўскі сейм забараніў ужыванне беларускай мовы ў канцылярыях



Варшаўскі сейм, гравюра